

# АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЙ “ВЕЙФАНДИНГ”

## ПУНКТ .1 – “FOR LA PORTA” (ВНЕ ВОРОТ)

Символическое место Чивитанова и место встречи жителей города. Название происходит от того, что здесь, вероятно, находились одни из пяти воротсредневекового поселения и, возможно, самые важные.

*For la porta* – это место встреч – *t aspett a for la porta* – где садятся в автобус и где люди по вечерам и по воскресеньям собираются, чтобы поболтать, поговорить о политике, о погоде, о спорте.

Летом монументальные белый клён и липа служат убежищем от жары, а площадь с лавочками делает беседы приятными. Дополняют обстановку площади крест из местного камня, высеченный неким Cola di Civita Nova (Колой Чивиты Нова), что свидетельствует о пребывании в Чивитанове San Bernardino da Siena (святого Бернардино Сиенского), который стал покровителем города, и также фонтан с надписью на фасаде *Cantico delle Creature* (Песни творений), и состоящий из многочисленных *cannelle* (трубок) с водой, пригодной для питья, что свидетельствует о богатстве родниковой воды, которой обладает город.

## ПУНКТ .2 – “ALLA FIERIA A SAN FELICE TE L’ACCATT” (НА ЯРМАРКЕ САН-ФЕЛИЧЕ Я КУПЛЮ ЭТО У ТЕБЯ)

На этом участке длиной 111 метров овечья тропа Lucera–Castel di Sangro (Лучера Кастель-ди-Сангро) входит в населенный пункт Чивитанова.

28 августа, в первый день праздника San Felice Martire (Сан Феличе Мартире, святого покровителя города в прошлом проходила большая ярмарка животных. В этот день можно было услышать крики сотен различных животных, которых привозили со всех концов и обменивали или продавали: звуки коровьих колокольчиков смешивались с криками торговцев и последующими рукопожатиями; старые ослики, поседевшие от лет, временно обновлялись с помощью черной копоты и продавались как молодые жеребята.

Это было только начало ярмарки.



ПЕРЕВЕДЕНО  
АЛЕКСАНДРОЙ МИЩЕНКО

# АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЙ “ВЕЙФАНДИНГ”

По мере подъема в сторону церкви, товары менялись с животных на деревянные бочки - цилиндрические емкости разных размеров. Чивитанова была деревней бочаров: мастера-ремесленники, которые из необработанного дерева создавали герметичные емкости, а затем переходили к керамической посуде и медным емкостям знаменитых медников из Agnone (Аньоне).

Аромат свежерезанных арбузов, которые продавцы складывали в виде больших пирамид, окутывал посетителей, пробиравшихся сквозь толпу ярмарки, но их также ошеломяли крики уличных торговцев и множество разных запахов, таких как острый запах *scarese* (маринованной трески) или запах знаменитых помидоров Чивитановы, которые выращивают и по сей день.

Прибыв очень рано утром, посетитель мог встретить ослика со странным грузом в его *riunzi* (деревянные контейнеры для перевозки, привязывавшиеся к туловищу): там можно было увидеть лёд — настоящую редкость в то время, когда холодильников ещё не существовало. В конце зимы мужчины поднимались на самую высокую вершину горы -1400 м - где в карстовой воронке, выкапывали яму, утрамбовывали снег, накрывали и сохраняли его до лета, когда его разрезали на блоки, спускали в деревню и использовали для приготовления знаменитой *srbetta* (сорбет), который ели на праздник San Felice (Сан Феличе), а также для приготовления классического мороженого.

## ПУНКТ .3 – ALLE CIERCHE MANCINE (ЛЕ КУЭРЧЕ МАНЧИНЕ)

Название — игра слов, немного зловещая, но не без причины: старики, собиравшиеся вокруг костра зимними вечерами, когда ветер, проникая под старые ставни, издавал звуки, почти заставляя трепетать пламя, а угли становились красными, как кровь, начинали рассказывать истории о ведьмах.



ПЕРЕВЕДЕНО  
АЛЕКСАНДРОЙ МИЩЕНКО

# АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЙ “ВЕЙФАНДИНГ”

Легенда гласит, что в этом месте собирались ведьмы деревни, чтобы устраивать свои свои *sabba* (шабаши): похитив ребенка, они приносили его к левым ведьмам и, разжегши большой костер, передавали его «по цепочке», накладывая на него свои злые чары, пока, ночь за ночью, ребенок так истощался, что его хрупкое тельце могло пройти через кольца цепи, такие, как те, что использовались в камине для подвешивания котла.

Со временем место изменилось: от мрачных историй прошлых веков до 1930-х годов, когда эта дорога, которая приветствовала тех, кто ехал из Рима или Неаполя в Чивитанову, была переименована в *Viale del Duce* (Виале дель Дуче) (до сих пор, хотя и очень поблекшая, на доме у поворота можно прочитать надпись *Credere Obbedire Combattere* (Верить, повиноваться, бороться)).

После войны улица была переименована в *Viale Arciprete Emilio Battista* (Виале Арчипрете Эмилио Баттиста), а в 1970-х человек, вернувшийся из-за границы, которого все знали под именем “Tonino” (Тонино), решил открыть здесь бар-ресторан под названием *Tony Le Querce* (Тони Ле Кверче). Он также добавил комнаты для гостей, и заведение мгновенно стало популярным — особенно среди молодёжи, которая предпочитала его старым погребам (*cantine*) и тавернам в деревне.

*Tony Le Querce* (Тони Ле Кверче) стал историческим заведением деревни и по-прежнему остается любимым местом молодёжи.

## ПУНКТ .4 – «LE TERRAIN» (НАБЕРЕЖНАЯ)

Это одно из самых интересных мест в долгой истории города.

Набережная в древности была стеной герцогского дворца, которая в результате сильного землетрясения обрушилась, засыпав своим обломками переднюю часть и создав таким образом так называемую набережную.



ПЕРЕВЕДЕНО  
АЛЕКСАНДРОЙ МИЩЕНКО

# АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЙ “ВЕЙФАНДИНГ”

В начале века на насыпи, сидя за столиками кафе, можно было встретить известных личностей: сенатора и врача Antonio Cardarelli (Антонио Кардарелли), итальянского академика Giuseppe Pianese (Джузеппе Пианезе) и других, которые, приехав из Неаполя, дали этому месту прозвище “Naplitte” (Наплитте).

По совпадению, город Civitanova (Чивитанова) имеет то же значение, что и его название: по-гречески *nea polis* означает «новый город», что по-латыни переводится как *Civitas nova*.

Сегодня в комнатах Palazzo Ducale (Герцогского Дворца) с видом над насыпью, помимо частных резиденций, располагаются почта и городская библиотека.

## ПУНКТ .5 – «IL COLLE» (ПАГОРБ)

Считается историческим центром и самым старым районом города. Характеризуется лабиринтом улочек, по которым можно передвигаться только пешком, и которые расходятся вокруг Chiesa Madre (Матери-Церкви). Многие из этих улочек тупиковые, другие же ведут обратно к исходной точке или выходят на небольшие площади.

Здесь посетитель может полюбоваться многочисленными каменными порталами и расшифровать высеченные на них символы. Помимо даты постройки, на них изображены фигуры или предметы, которые не являются случайными: многие из них отсылают к ремеслам хозяев дома, например, молоток или наковальня для кузнецов; другие являются символами защиты от сглаза, например, маски с уродливыми лицами или высунутыми языками; а также есть символы процветания, такие как ваза с цветами.



ПЕРЕВЕДЕНО  
АЛЕКСАНДРОЙ МИЩЕНКО